



读名著 · 看漫画 · 学英语

*Heidi*

# 海蒂

：朴凯丽

## 英汉 对照

全彩漫画

延边大学出版社



读名著 · 看漫画 · 学英语

*Heidi*

# 海蒂

朴凯丽

# 英汉 对照

全彩漫画

延边大学出版社



# 英汉对照

- ①掌握300个英语词汇就可阅读世界名著，让你在最短的时间内通览文学大师的伟大作品。
- ②从复杂、枯燥的英语语法中解脱出来，看漫画，学英语。
- ③英汉、汉英双向切入，你可以快捷掌握大量单词和语法。
- ④书中对疑难词语进行了生动详尽的解释，无需再查词典。
- ⑤“Kelly's English”栏有许多生动有趣的内容，让你享受智慧，享受快乐，享受英语的无穷魅力。



ISBN 978-7-5634-3034-5

定价：60.00元(共五册)

ISBN 978-7-5634-3034-5



9 787563 430345 >

860  
2B

## 图书在版编目(CIP)数据

海蒂:英汉对照/朴凯丽主编. —延吉:延边大学  
出版社, 2009. 12  
(双语名著·第1辑;2)

ISBN 978 - 7 - 5634 - 3034 - 5

I. ①海… II. ①朴… III. ①英语 - 儿童读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 237045 号

## 海蒂:英汉对照

---

主编:朴凯丽

责任编辑:朴蓬顺 何 方

出版发行:延边大学出版社

社址:吉林省延吉市公园路 977 号 邮编:133002

网址:<http://www.ydcbs.com>

E-mail:ydcbs@ydcbs.com

电话:0433 - 2732435

传真:0433 - 2732434

发行部电话:0433 - 2133001

传真:0433 - 2733266

印刷:三河市杨庄镇韩各庄装订厂

开本:940 × 1300 1/32

印张:23.75 字数:525 千字

印数:1—6000

版次:2010 年 2 月第 2 版

印次:2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 3034 - 5

---

定价:60.00 元(共 5 册)

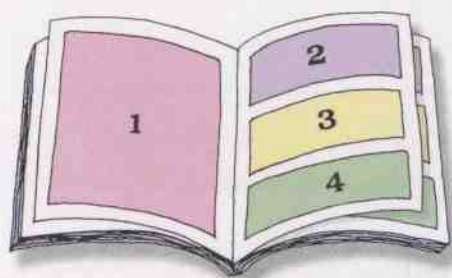


# 目 录

导读 .....	6
凯丽寄语读者 .....	7
人物表 .....	8
海蒂去阿尔卑斯山 .....	9
Heidi Goes to the Alps	
新生活的开始 .....	33
A New Life Begins	
在法兰克福 .....	57
In Frankfurt	
再次回家 .....	93
Home Again	
暂时的告别 .....	115
Good Bye for the Present!	
词汇表 .....	141

导

读



1 为了激发孩子们的阅读兴趣，我们将这套世界名著改编成漫画的形式。此外，全书的内容全部采用对话方式，这将对孩子的英语学习有所帮助。

2 每处对话都配有相关人物与头像便于查找原文的释义。

3 对原文中第一次出现的单词、俗语都加以整理，每个单词还标出了音标。

〈同〉同义词

〈反〉反义词

〈参〉参考

4 书中还穿插了丰富有趣的与英语和作品有关的轶事。另外，书中加入趣味性很强的游戏和谜语，会使小读者在解答中自然而然地提高英语水平。





## 凯丽寄语读者

不懂英语，你能在未来社会中成为栋梁之才，成为时代的主人吗？

无论怎样强调英语的重要性都不为过。可沿用现有的学习方法，即使苦学十年，也会羞于开口，不能轻松自如地使用英语，因为你学的是“哑巴英语”。值得庆幸的是，未来的英语教育将转入以会话为中心，听、说、读、写同步提高的轨道。

这套丛书就是顺应英语教学方针的变革而诞生的。它由平日里大量使用的日常用语构成，特别是将世界名著精粹，按照初学者标准用通俗易懂的英语改编而成，在阅读过程中，小读者会惊喜地发现自己的英语水平在不知不觉间迅速提高。

本套书还特别采用儿童感兴趣的漫画形式，将孩子们从枯燥乏味的外语学习中解脱出来，快乐地学习英语，享受英语带给你的无穷乐趣。

我们的孩子应该是，也必须是国际化时代的主人公。

总之，希望通过《凯丽英语漫画》，能使迈向国际化时代的孩子们树立起学习英语的信心。

爱你们的凯丽

Kellysark



# 人物表



**Heidi**  
海蒂



**Clara**  
克拉拉



**Peter**  
彼德



**Grandfather**  
爷爷



**Rottenmeier**  
罗特梅尔



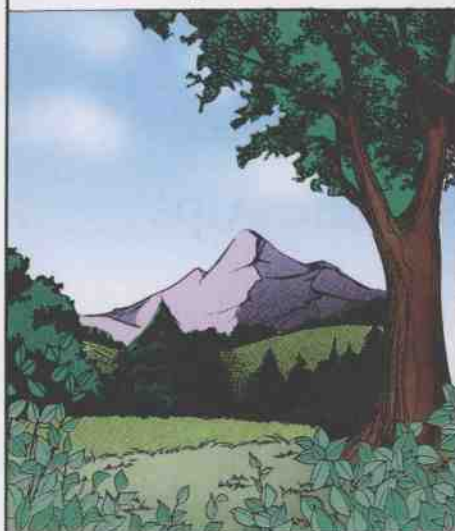
**Aunt Dete**  
迪特阿姨

1

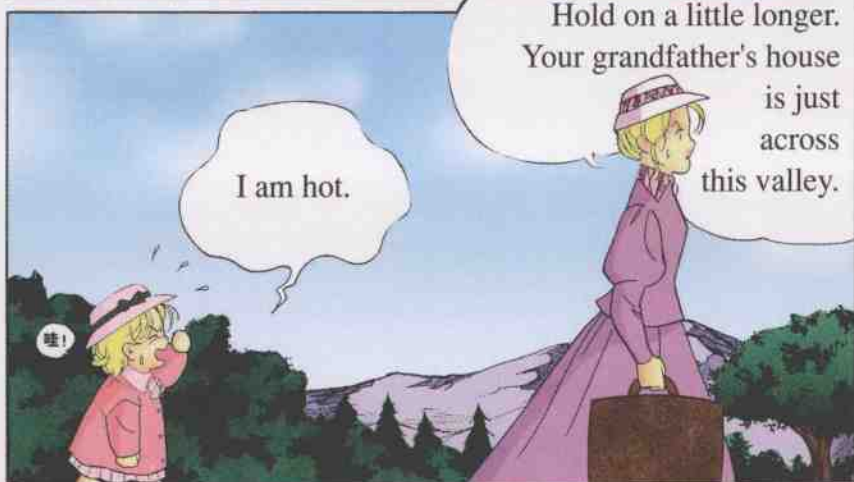
# 海蒂去阿尔卑斯山

Heidi Goes to the Alps

It was one  
fine morning in June.



Two people were  
coming up the mountain  
in the Alps.



## 释义



在六月的一个晴朗的早晨。  
有两个人在阿尔卑斯山的小路上攀行着。



快一点。



我很热。



再坚持一会儿。  
穿过这个山谷就到你爷爷家了。



迪特!  
你是迪特对不对?

## 解词

**one**[wʌn] 一

**fine**[faɪn] 晴朗的

**morning**[mɔːrnɪŋ] 早晨

**June**[dʒuːn] 六月

**two**[tuː] 二

**people**[piːpl] 人

**mountain**[maʊntɪn] 山

**hurry**[hʌri] 催促

hurry-hurried-hurried

**hurry up** 赶紧, 赶快

**girl**[gɜːl] 女孩

**hard**[hɑːd] 困难的, 辛苦的

**hot**[hʌt] 热的

**hold**[həʊld] 拿, 握住

hold-held-held

**hold on** 握住不放,

(打电话)请等一下

**long**[lɒŋ] 长, 长的

**grandfather**[grændfɑːðər]

祖父, 爷爷

**house**[haʊs] 房子

**just**[dʒʌst] 仅仅, 只是

**valley**[væli] 山谷, 河谷

A woman was running toward them. She was Dete's old friend.

How have you been?

It really is you. Did you come back for good?

哎哟!

Who is this girl?

This is my niece, Heidi.

Oh?

I am taking her to her grandfather.

You are taking her to Uncle Alm?

你说什么?

Of course. He is her grandfather.

He doesn't like meeting people. How can you leave Heidi with such a man?



## 释义



一个女人向她们跑过来。  
她是迪特的老朋友。



你好吗?



真的是你呀。你不走了吗?这个女孩是谁?



我的侄女海蒂。  
我带她去找她爷爷。



你带她去找艾姆叔叔?



当然,他是她的爷爷啊。



他不喜欢见人。  
你怎么能让海蒂和那种人在一起?

## 解词

**woman**[wʊmən] 妇女

**run**[rʌn] 跑

run-ran-run

**toward**[təwɔ:rd] 向, 接近

**old**[əʊld] 老, 老的

**friend**[frend] 朋友

**how**[haʊ] 多少, 怎样

**really**[riəli] 真正的

**come back** 回来

**who**[hu:] 谁

**niece**[ni:s] 侄女, 外甥女

**take**[teik] 带到

take-took-taken

**uncle**[ʌŋkl] 叔叔, 舅父

**of course** 当然

**doesn't = does not**

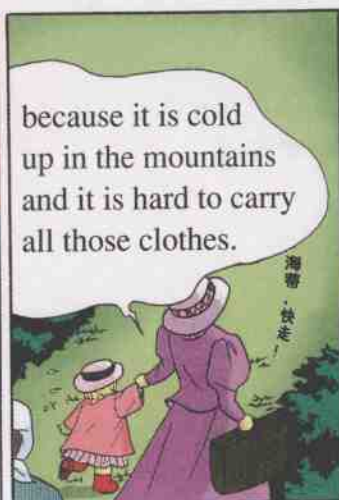
**like**[laik] 喜欢





The woman  
looked at  
Heidi  
pitifully.

Why is she  
dressed so  
heavily  
in this heat?



because it is cold  
up in the mountains  
and it is hard to carry  
all those clothes.

海德，快走！



Poor  
girl...

再见！



Hurry  
up!

That's...

Wow,  
a goat!



Peter! It's Peter,  
isn't it? Come  
here!

Hello,  
Miss Dete.

Hello, Peter. Can you  
take this bag to  
Uncle Alm's  
house?

拿着！

## 释义



那个妇女同情地看着海蒂。



这么热的天，她为什么要穿这么多？



因为山里比较冷。  
而且这么多衣服很难携带。



可怜的女孩……



快点走。



那是……



哇！山羊。



彼德，是彼德吧？到这儿来。



你好，迪特小姐。



你好，彼德。  
你能把这个包搬到艾姆叔叔家吗？

## 解词

**look at** 看

**pitifully** [pítifəli] 同情地

**why** [hwaɪ] 为什么

**dress** [dres] 给……穿衣服

**heavily** [hévíli] 很重地，大量地

**heat** [hi:t] 热，热度

**because** [bikɔ:z] 因为

**cold** [kould] 冷的〈反〉hot

**carry** [kæəri] 搬动，带去

carry-carried-carried

The goat herd Peter was living in a cottage near Uncle Alm's house. Peter was tending Uncle Alm's goats also.



Heidi took off her sweater, coat and shoes.



Soon, they came to a house with big fir trees. Uncle Alm was a very stubborn man with a scary face. Maybe it was because he lived alone in the mountain without anybody coming or going.

